Collection of English translations by Paul Wilson of Josef Skvorekcy, Vaclav Havel and other Czech authors.

Extent: 52 boxes (10 metres)
Contents:

Skvorecky, Josef

The Swell Season Box 1, 30
The Engineer of Human Souls Boxes 2-4, 28, 32-36
Dvorak in Love Boxes 5-6, 30
The Return of Lieutenant Boruvka Box 6, 28, 31
The End of Lieutenant Boruvka Boxes 7-8, 28, 30, 31
Miracle Game Boxes 9-13
Tank Battalion (Republic of Whores) Box 14
Miracle in Bohemia Box 29
Feminine Mystique Box 31
The End of Bull Macha Box 31
Strange Archaeology Box 36

Havel, Vaclav

Power of the Powerless Box 15
Letters to Olga Boxes 16-18, 39-40, 48
Disturbing the Peace Box 19, 37-38
Projevy (speeches) Box 20
Open Letters Boxes 21-23, 47
Summer Meditations Box 23, 38, 51

Other Authors

Hopkins, Kliment, Knizak, Mylnar, Pithart, Simecka, Tomin
Klima, Ivan Siklova, Hekdanek, Vostra,
Hutka, Tresnak, Konrad,
Hvizdala, Knizak, etc. Box 41

See also 1978 accession
Skvorecky, Josef.
Translations of Skvorecky’s work by Paul Wilson.

Box 1 The Swell Season [Toronto: Lester and Orpen Dennys, 1982].

Folders Typescript, with hand written notes.
1-10

Folders First galleys with notes by author and translator.
11-16

Boxes The Engineer of Human Souls [Toronto: Lester and Orpen Dennys, 1984].

Box 2

Folders Complete typescript.
1-23

Box 3

Folders “The Story of the Engineer of Human Souls”.
1-8

2nd draft.
Typescript with hand written notes by Paul Wilson, Louise Dennys and Skvorecky.

Folders 3rd draft.
9-20

Typescript with hand written notes by Paul Wilson, Louise Dennys and Skvorecky.
Continued in Box 4.

Box 4

Folders 3rd draft.
1-4

Typescript with hand written notes by Paul Wilson, Louise Dennys and Skvorecky.
Continued from Box 3.

Folders 4th draft (incomplete).
5-9

Typescript with hand written notes by Paul Wilson, Louise Dennys and Skvorecky.

Folders 4th draft (complete).
10-24

Typescript with hand written notes by Paul Wilson, Louise Dennys and Skvorecky.
Box 5  Dvorak in Love [Toronto: Lester and Orpen Dennys, 1986].

Folders 1-21  1st draft. Typescript with hand written notes by Paul Wilson and Skvorecky.

Folders 22-23  Notes. Notebooks, typescripts and hand written notes by Paul Wilson, the publisher and the copy editor.

Box 6  Dvorak in Love (cont).

Folders 1-11  Dvorak in Love. Galleys, with editorial notes.

The Return of Lieutenant Boruvka [Toronto: Lester and Orpen Dennys, 1989].

Folders 12-18  The Return of Lieutenant Boruvka. 1st draft. Typescript with hand written notes.

Folders 19-21  The Return of Lieutenant Boruvka. Incomplete 2nd draft. Typescript with hand written notes.

Folders 22-28  The Return of Lieutenant Boruvka. 2nd draft. Typescript with hand written notes.

Boxes 7-8  The End of Lieutenant Boruvka [London: Faber & Faber, 1990].

Box 7  The End of Lieutenant Boruvka.

Folders 1-13  1st draft. Photocopy of computer printout, with hand written notes by Paul Wilson and Skvorecky. Includes the story “The Case of the Red Suspenders” which does not appear in the published text.

Folders 14-26  Draft B. Computer printout, with hand written notes.
WILSON (PAUL) PAPERS

Box 8

Folders 1-9
Various drafts of chapters.
Typescripts, printouts, photocopies of chapters published separately elsewhere.

Folders 10-19
Translator's copy.
Computer printout of final draft with hand written notes.

Boxes 9-13
Miracle Game [Toronto: Lester and Orpen Dennys, 1990].

Box 9

Folders 1-20
Draft B.
Printout with hand written notes by Paul Wilson and Skvorecky.
Continued in Box 10.

Box 10

Folders 1-9
Draft B.
Printout with hand written notes by Paul Wilson and Skvorecky.
Continued from Box 9.

Folders 10-15
Draft B (incomplete).
Photocopy of printout with hand written notes by Paul Wilson and Skvorecky.

Folder 16
Notes and comments on the translation by the author.
Typescript referring to "Draft B".

Folder 17
Outline of "Miracle en Boheme".
Photocopy of typescript.

Box 11

Folders 1-19
First retype, Editorial master.
Printout with hand written notes.

Box 12

Folders 1-19
First retype, Translator's copy.
Printout with hand written notes.
Box 13

Folders
- Revised retyping.
- 1-19: Printout with handwritten notes.

Folder 20

Proof samples.

Box 14

Tank Battalion [Published as: The Republic of Whores. Toronto: Alfred A. Knopf, 1993].

Folders
- Corrected draft.
- 1-11: Printout with handwritten notes.

Folder 12

Draft of chapter 9.
- Printout with handwritten notes.

Boxes
- Havel, Vaclav.

Box 15


Folders
- Power of the Powerless.
- 1-4: 1st draft.
- Typescript with handwritten notes by Paul Wilson.

Folders
- 2nd draft.
- 5-7: Typescript with handwritten notes by Paul Wilson.

Item 8

2nd draft.
- Typescript bound with ringed spine.

Folders
- "On Freedom and Power"
- 9-21 A collection of articles by various Czech authors subsequently published as The Power of the Powerless, after the title essay by Vaclav Havel.

Boxes

Box 16

Folder 1

Interview with Havel, regarding letter writing.
- Printout with handwritten notes.

Folder 2

Dienstbier, Jiri. "On writing letters".
- Printout of article on prison letters.

Folder 3

Böhl, Heinrich. "Zdvořilost vůči Bohu".
- Printout with handwritten notes.
Box 16 (cont)

Folder 4
Notes on translation.
Printout with hand written notes.

Folders
Dopisy Olze.
5-19
Photostat of original samizdat text with translator’s annotations.

Box 17

Folders
1-24
Photocopy of printout with hand written notes.

Box 18

Folders
Draft A2
1-23
Photocopy of printout with author’s hand written notes.

Box 19
Disturbing the Peace [New York: Knopf, 1990].

Folders
“Long Distance Interrogation”.
Draft B.
1-10
Photocopy of printout with hand written notes.

Folders
“Disturbing the Peace”.
11-17
Page proofs, with hand written notes.

Box 20
Speeches.

Folders
Projevy.
1-3
Photocopy of book with hand written notes.

Folders
Speeches.
4-10
Originals and photocopies of printed transcripts of speeches given by Havel (in Czech).

Boxes

Box 21

Folder 1
TLS from “Claire” regarding “dead matter”.

Folders
“Setting manuscript”.
2-29
Printout with editor’s hand written notes.
Box 22

Folders
1-10
Page proofs. Printed proofs with translator's and editor's hand written notes.

Folders
11-20
Revised proofs. Printed proofs with editor's hand written notes.

Box 23

Open Letters (cont).

Folders
1-10
Open Letters, "Repos". Page proofs roughly cut to size on glossy paper.

Folders
11-15
Open Letters, "Blues". Printed copy of text, blue ink on yellow paper. Separate gatherings are unbound. With several editorial notes throughout.


Folders
16-20
1st draft with handwritten notes by Paul Wilson and flag notes by Louise Dennys and Gena Gorrell.

Boxes
24-25
Other authors.

Box 24

Folders
1-3

Folder 4

Folder 5
Box 24 (cont)

Folder 6  Kliment, Alexander.  
Barometr [Barometer].  
Carbon copy of radio-play typescript.  
Includes English synopsis by Paul Wilson and correspondence between Wilson and Mark Schoenberg, Executive Drama Producer, CBC Stage (1978).

Folder 7  Kliment, Alexander.  
F1935.  
Carbon copy of radio-play typescript (1975) with hand written notes.  

Folder 8  Kliment, Alexander.  
Donna Juanna.  
Carbon copy of stage play typescript with hand written notes.

Folder 9  Knizak, Milan.  
Songs.  
Samizdat, ribbon copy of songs from the sixties and seventies. The songs are lyrics by his musical group called “Aktual”.

Folder 10  Knizak, Milan.  
Asibášně 1.  
Photocopy of typescript, 1982.

Folder 11  Knizak, Milan.  
Asibášně 2.  
Photocopy of typescript, with hand written notes.

Folder 12  Knizak, Milan.  
Photocopy of English translation by Paul Wilson.

Folder 13  Knizak, Milan.  
Photocopy of English translation by Paul Wilson.

Folder 14  Knizak, Milan.  
Notes on translations of Asibášně.

Folder 15  Knizak, Milan.  
Etwagedichte, Probable Poems, Asibášně.  
Box 24 (cont)

Folder 16  Knizak, Milan.
Exhibition poster, "Abfälle".
Exhibition held in Berlin, Galerie Ars Viva, Feb. - March, 1980.

Folder 17  Knizak, Milan.
Procesy hlavně pro mysl (1981-1982).
Carbon copy of typescript, signed by the author.

Folder 18  Knizak, Milan.
Procesy hlavně pro mysl.
Printed edition with no publication information.

Folders 19-38  Knizak, Milan.
Knizak, Milan.
Frost Comes from the Kremlin.
Typescript of second draft, translated by Paul Wilson.

Box 25

Folders 1-8  Pithart, Petr.
Osmašeděštátrý.
Photocopy of typescript with handwritten notes.

Folders 9-10  Šimečka, Milan.
Naš soudruh, Winston Smith.
Photocopy of typescript of afterward for Czech translation of George Orwell's Nineteen Eighty-Four.

Folder 11  Tomin, Lukas.
Correspondence with Paul Wilson regarding Tomin’s writings (1989-90).

Folders 12-16  Tomin, Lukas.
The Doll.
Photocopy of typescript.

Folders 17-19  Tomin, Lukas.
Ashtrays.
Photocopy of typescript.

Folder 20  Informace o Charte, č. 10, 11, 12.
Czech periodical distributed in loose-leaf form.

Folder 21  Sdělení, c. 2.
Extracts from Informace o Charte.

Original working ms. in Czech with notes and cover letter from Bill Buford on Granta Letterhead. Translation eventually published as a Penguin Paperback in English.

Second, more complete set of ms, in Czech, with a faxed copy of a “childhood memoir” commissioned by Bill Buford for Granta, and later included in the volume.

Ivan Klima. “Ostrov mrtvych kralu: The Island of Dead Kings.”

Ivan Klima. “Waiting for the Dark, Waiting for the Light.”
First draft translation. With translator’s corrections.

“The Spirit of Prague.”
First draft translation by PW, with notes and corrections. Also faxed galleys of one item from the book, first published in GRANTA magazine.

Folder with letters, notes, faxes, contracts and author’s and translator’s queries.

“Waiting for the Light, Waiting for the Dark.”
Boxes 28-36 Josef Skvoretsky.

Box 28
Translators materials. Translator’s research notes, sample translations, articles on Engineer, reader’s report on the Czech original; author’s notes on style and language, letter from translator’s father commenting on proper usage in aircraft factory. Early draft of part of chapter one.

Folder 2. “Pirates”.
Two draft translations of a story from “The End of Lieutenant Boruvka,” translated by Paul Wilson for Karen Mulhallen for Descant magazine. The story was later included in a translation of the book.

Three translation ms versions. One is an early draft, with handwritten corrections; the second is a later draft, with additions and adaptions by Paul Wilson, and notes, corrections, etc. by translator, author, and editor; the third is a clean version of the third draft, with final chapters missing.

Box 29
Folders 1-4. “Miracle in Bohemia.”
The complete first draft ms. translated by PW, with notes and corrections by JS and PW. ca 1300 pp

Box 30
Folders 1-6. “Dvorak in Love.”
A complete draft of the English translation by PW, probably the second, with notes by Louise Dennys, PW, and possibly Gena Gorrell.

Three draft translations of chapters. (“Miss Peskova Regrets”; “Ornament in the Grass”; “The Case of the Red Suspenders”. With notes and handwritten comments by author and translator.

Folder 1. “Swell Season.”
Draft translation with notes.
Box 31

Folder 1  "Scherzón Capriccioso" (later Dvorak in Love).
Early translations with a reader’s report by Paul Wilson; translations of the
chapter called "Hunecker on a Crawl", various letters, etc. ca 150 pages

Folder 2  "Feminine Mystique"
Translated by Paul Wilson for GRANTA magazine. Several drafts, letters
between translator and editors. Author’s remarks and notes on translation
affixed to MS on post-it notes. ca 100 pages

Folder 3  "The End of Bull Macha."
Story translated by Paul Wilson. Two versions, one with notes by JS. ca 75
pages

Folder 4-1b  "The Return of Lt. Boruvka."
More translation drafts, translated by PW. ca 200 pages

Folder 5  "The Return of Lt. Boruvka."
More translation drafts, translated by PW. ca 200 pages

Folder 6  "The Return of Lt. Boruvka."
The first draft translation. With translator’s edits, corrections, and
handwritten drafts of additions and adaptations, translator’s letters to
author, author’s responses, etc. ca 350 pages

Boxes 32-34  "The Engineer of Human Souls."
The entire first draft of the translation, triple-spaced, in both the ribbon and
the carbon copy. The carbon was submitted to Skvorecky for checking,
and has his handwritten comments on it. The ribbon copy has been
extensively edited by the translator and forms the basis for the second draft,
which is also the first draft submitted to the publisher. (approx 1200 pp. a
copy)

Boxes 35-36  "The Engineer of Human Souls."
a) the “master copy” of the translation by Paul Wilson, from which the type
was set, complete with final edits and copy-editing markings; and
b) the corrected galleys of same.
Box 36 (cont)

Folder 5


Folder 6

Skvorecky: Various texts, translated by Paul Wilson, some stories, some excerpts from novels, as well as translation and editorial notes for The Engineer of Human Souls. ca. 200 pages.

Boxes 37-40 Vaclav Havel.

Box 37

Folder 4

"Disturbing the Peace."
Draft B of English translation by Paul Wilson. Mss. still called "Long-Distance Interrogation."

Folders 3-4

"Disturbing the Peace."
Draft B with translators edits and corrections, with copy-editing and printing codes from Knopf US. and editor Bobbie Bristol.

Folder 3

"Disturbing the Peace."
First round of page proofs, with translators and editor’s marks, comments, corrections.

Box 38

Folder 3-5

"Disturbing the Peace."
Master set of Page Proofs, with copy-editing marks and final corrections.

Folder 6

"Disturbing the Peace."
Page repros.

Folders 3-5

"Summer Meditations."
Translation material:
  a) Draft B with handwritten changes
  b) Draft C, with changes in the order of the original texts
  c) Page proofs with hand-written corrections.
Boxes 39-40  “Letters to Olga.”
Translated by Paul Wilson:
a) the master copy of the final text, including notes and introduction by the translator
b) the first set of page proofs of same, edited and corrected by the translator and copy-editors.

Box 41  Various Authors.

Folder 1  A Collection of Manuscripts, including essays by Jirina Siklova (On the Grey Zone -- a key essay on non-dissident intellectuals), and by other prominent dissidents (Vaclav Benda, Radim Palous); and a

Folder 2-5  REFLEXE, Vol 1, # 1. Loose xerox copy of samizdat magazine, with contributions from Ladislav Hejdanek, Jakub Trojan, Josef Zverina, and others.

Folder 6  Alena Vostra. S zenami je kriz. [Women are a Cross to Bear]. Original typescript of a play by one of the foremost dramatists of the 60s; with a copy of PW’s reader’s report on the play, in English. 31 pp.


Folder 6  Vlastimil Tresnak. Songs in translation. Mss of translation by PW for record jacket of LP by Tresnak, along with originals and notes.

Folder 12  Ondrej Konrad, Vojtech Lindauer. “Zivot v tahu.” A history of rock and roll and pop music in Czechoslovakia from the 50s to the late 80s. Authors are two rock critics; this is an original carbon copy manuscript with authors’ corrections in hand. 123 pp. A4. This is one of the few attempts by critics to chronicle the evolution of pop music in Czechoslovakia.

Folders 7-8  Karel Hvizdala. “Vyslech prazkych revolucionaru, listopad 89.” [Interviews with Prague Revolutionaries, November 89]. Xerox manuscript. 254 pp. The interviewer who did “Disturbing the Peace”, interviews 21 participants in the Velvet Revolution shortly after the events.

Folder 9  Milan Knizak: Photocopy of author’s ms in Czech: Cestopis III (Travel Journal III) about his journey to West Germany (probably late 70s, early 80s??) With poster documentation of a “happening”.
1998 ACCESSION

**Boxes 42-44**  Speeches
A collection of speeches, arranged chronologically.
Includes originals in Czech, drafts of translations, notes on translations
and published appearances.

**Box 42**  Speeches, 1986-1990.
**Box 43**  Speeches, 1994.
**Box 44**  Speeches, 1995-1997.

**Box 45**  The Art of the Impossible.
Folders 1-2  “The Art of the Impossible.”
Miscellaneous drafts (incomplete).
Folders 3-16  “The Art of the Impossible.”
Printout with PW’s holograph notes.
Folders 17-26  “The Art of the Impossible.”
Galleys with translator’s notes.
“First pass,” 2/18/97.

**Box 46**  The Art of the Impossible
Toward a Civil Society.
Folders 1-10  “The Art of the Impossible.”
Page proofs with notes.
“2nd pass,” 3/18/97.
Folders 11-14  “Toward a Civil Society.”
Proofs with notes (photocopy).
Dated 8/9/94.
Folders 15-19  “Toward a Civil Society.”
Proofs with notes.
Dated 9/19/94.
Folders 20-21  “Toward a Civil Society.”
Notes and correspondence.

**Box 47**  Open Letters
Folders 1-6  “Open Letters.”
Early drafts and out-takes.
Printouts and photocopies, with holograph notes.
Folders 7-20  “Open Letters.”
Page proofs, with holograph corrections.
Dated 2/19/91.

**Box 48**  Letters to Olga.
Folders 1-31  “Letters to Olga.”
Draft A-3, printout with holograph notes and corrections.
Box 49

Letters to Olga.

Miscellaneous dramatic texts.

Folders 1-12

"Letters to Olga."

Page proofs, master set with corrections.

"2nd pass."

Folders 13-15

"The Beggars Opera."

Tr. Michael Schonberg and Josef P. Skala.

Printout of text, includes correspondence with PW and theatre programme from Kits House Hall, Vancouver BC.

Folders 16-18

"Largo Desolato."

Tr. Tom Stoppard.

Typescript (photocopy).

Folders 19-21

"Largo Desolato."

Tr. Marie Winn.

Typescript (photocopy).

Folder 22

"Largo Desolato."

Correspondence from PW to Deborah Karl, re: Stoppard and Winn translations.

Comments by the author on "Largo Desolato" (in Czech).

Folders 23-25

"Slum Clearance."

Tr. Marie Winn.


Folder 26-27

"Haclav Havel."

Collection of texts in German by Havel, including "Largo desolato."

Typescript (photocopy).

Box 50

Miscellaneous articles.

Includes Czech originals, translations, and notes and correspondence relating to translations.

Folder 1

"Age of Chicanery."

"Alfred Radok."

Folder 2

"Anatomy of Reticence."

Anti-political Politics."

Folder 3

"Cards on the Table."

Forward to "Českého snáře."

Folder 4

"Controversy: Why Go To Jail?"

Folder 5

"Co-responsibility of the West."

Folder 6

"Defence speech, 22-3 October, 1979."

"Doing without Utopias."

Folder 7

"Evil in a Rational Age."

"Family Singsong."
Box 50 (cont)
Folder 8  
“Frank Zappa.”  
“I Take the Side of Truth.”
Folder 9  
“Interview of Jiří Lederer.”  
“Last Conversion.”  
“Letter to Prosecutor General.”
Folder 10  
“Meeting Gorbachev.”  
“Moment of Truth.”
Folder 11  
New clippings: a variety of articles.
Folder 12  
“On Dialectical Metaphysics.”  
“On the Meaning of Charter 77.”
Folder 13  
“An Open Letter.”  
“Opening Night.”
Folder 14  
“Politics and Conscience.”
Folder 15  
“Radok Today.”  
“Reflections on the Theatre.”  
“Reply to Young Christians.”
Folder 16  
“Rita Klimova.”
Folder 17  
“Socialism as Codeword.”  
Stories and Totalitarianism.”  
Testing Ground.”
Folder 18  
“Thriller.”
Folder 19  
“The Trial.”
Folder 20  
“Words on Words.”
Folder 21  
“Why NATO Should Open Up to Central Europe.”  
(“New Democracies for Old Europe.”)
Folders 22-24  
“Dálkový Výslech.”  
Photocopy of published text, Prague, 1985-86.
Folder 25  
“Váženy pane doktore!”  
Typescript (ribbon copy), 1975.
Folders 26-27  
“Moc bezmocných.”  
Typescript (photocopy), 1978.
Folder 28  
Miscellaneous articles in Czech (photocopies).

Box 51  
Summer Meditations.
Correspondence and Notes.
Other authors.
Folders 1-3  
“Summer Meditations.”  
Original source text (photocopy) with PW’s notes on translation.
Folder 4  
“Summer Meditations.”  
PW’s notes on translation, printout with holograph.
Folder 5  
Correspondence.  
Miscellaneous correspondence of PW.
Box 51 (cont)
Folder 6  Paul Wilson's notes on the collection.  
Contains notes and ruminations on the content of 1998 accession.

Folders 7-23  Other authors.
Folder 7  Václav Bělohradský. "Myslet Zelen Světa."
Bound photocopy of Edice Expedice edition.
Folder 8  Vratislav Brabenec. "Sebedudy."
Samizdat collection, Prague, 1981.
Folder 9-17  Ivan Klíma. "Čekání na světlo, čekání na tmu."
Typescript (photocopy).
Folder 18-21  Ivan Klíma, "Waiting for the dark, Waiting for the Light."
Tr. Sir Windley Rushton.
Printout of Chapter 1, draft B. With holograph notes.
Folder 22-23  Magor [Ivan Jírouš]. "Pravdivý příběh Plastic People."
Typescript (photocopy).
Samizdat publication in two bound volumes.

Box 52  Other authors.
Folders 1-2  Ivan Mládek. "Příběhy z divokého východu."
Page proofs.
Folders 3-8  Fanda Panek. [Collection].
Samizdat publication, ca. late 1970s.
[Originally bound in blue cover, now disbound.]
Folder 9  Jan Patocka. "Dve studie o Masarykovi."
Photocopy of samizdat original, 1977.
Folder 10  Vílem Prečan. "Glosy o Chartě."
Typescript (photocopy).
Typescript, translated by PW.
Folders 12-21  Joseph Skvorecky. "The Swell Season."
Tr. Paul Wilson.
Editorial master copy, with translator's and editor's corrections.
Folders 22-24  Milan Uhde. "Zvěstování."
Typescript (photocopy) with notes.
Bound translation with correspondence.
Typescript (photocopy).
Folder 26  Milan Uhde. "A Blue Angel."
Photocopy of published text.